

HÆC hóstia, Dómine, quaesumus, emúndet nostra delicta: et, ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cóprimis, mentem élevas, virtútem largiris, et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphím, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpllici confessióne dicéntes:

Ps. 19: 6

LÆTÁBIMUR in salutári tuo: et in nómine Dómini, Dei nostri, magnificábimur.

HUIUS nos, Dómine, percéptio sacraménti mundet a crímine: et ad coeléstia regna perdúcat. Per Dominum.

Oremos. Humillad ante Dios vuestras cabezas.

MISERÉRE, Dómine, pópulo tuo: et contínuis tribulatióibus laborántem, propítius respiráre concéde. Per Dominum.

SECRETÁ

Te rogamos, Señor, que esta hostia borre todos nuestros delitos y santifique los cuerpos y las almas de estos tus siervos, para celebrar dignamente el sacrificio. Por nuestro Señor.

PREFACIO DE CUARESMA

In verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que, por el ayuno corporal, domas nuestras pasiones, elevas la mente, nos das la virtud y el premio, por Jesucristo nuestro Señor, por quien alaban los Angeles a tu majestad, la adoran las Dominaciones, la temen las Potestades y la celebran con igual júbilo los Cielos, las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines. Te rogamos que con sus voces admitas también las de los que te decimos, con humilde confesion:

COMUNIÓN

Nosotros nos alegraremos por tu salud, y nos gloriaremos en el nombre de nuestro Dios.

POSCOMUNIÓN

Haz, Señor, que la percepción de este sacramento nos purifique de todo crimen y nos conduzca al reino celestial. Por nuestro Señor.

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Apíadate, Señor de tu pueblo; y concédele propicio se vea libre de las continuas tribulaciones que experimenta. Por nuestro Señor.

PROPRIO DE LA MISA

MARTES DE LA IV SEMANA DE CUARESMA

Ps. 54: 2-4 INTROITO

EXÁUDI, Deus, oratióem meam, et ne despéxeris deprecationem meam: inténde in me et exáudi me. Ps 54: 3-4. Contristátus sum in exercitatióne mea: et conturbátus sum avoce inimíci et a tribulatióne peccatóris. Glória Patri.

Oye benigno, ¡oh Dios!, mi oración y no desprecies mi humilde suplica: atiende a mi ruego y escúchame. Salmo. Me he entristecido en mis trabajos y la turbación se ha apoderado de mí, a la voz del enemigo y delante de la opresión del pecado. *Ÿ*. Gloria al Padre.

COLECTA

SACRÆ nobis, quaesumus, Dómine, observatiónis ieiúnia: et piæ conversationis augméntum, et tuæ propitiatiónis contínuum præstent auxiliúm. Per Dominum.

Te suplicamos, Señor, que los ayunos de este santo tiempo nos sirvan para aumentar nuestra piedad y para alcanzar el auxilio continuo de tu misericordia. Por nuestro Señor.

Exodus 32: 7-14 EPISTOLA

IN diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: Descénde de monte: peccávit pópulus tuus, quem eduxísti de terra Ægýpti. Recessérunt cito de via, quam ostendísti eis: fecerúntque sibi vítulum conflátilem, et adoravérunt, atque immolátes ei hóstias, dixerunt: Isti sunt dii tui, Israël, qui te e duxérunt de terra Ægýpti. Rursúmque ait Dóminus ad Móysen: Cerno, quod pópulus iste duræ cervicis sit: dimítte me, ut irascátur furor meus contra eos, et déleam eos, faciámque te in gentem magnam. Móyses autem orábat Dóminum, Deum suum, dicens: Cur, Dómine, iráscitur furor tuus contra pópulum tuum, quem eduxísti de terra

En aquellos días: Y el Señor habló a Moisés, diciendo: Anda, baja; pecado ha tu pueblo, que sacaste de la tierra de Egipto. Pronto se han desviado del camino que les enseñaste; se han formado un becerro de fundición y adorándole; y sacrificándole víctimas, han dicho: Estos son tus dioses, ¡oh Israel!, que te han sacado de la tierra de Egipto. Y añadió el Señor a Moisés: Veo que ese pueblo es de dura cerviz. Déjame desahogar mi indignación contra ellos, y acabarlos; que yo te haré a ti caudillo de una nación grande. Moisés rogaba al Señor Dios suyo, diciendo: ¿Por qué, oh Señor, se enardece así tu furor contra el pueblo tuyo, que tú sacaste de la tierra de

Ægypti in fortitudine magna et in manu robusta? Ne quæro dicant Ægyptii: Cállide edúxit eos, ut interficeret in móntibus et deléret e terra: quiéscat ira tua, et esto placábilis super nequítia pópuli tui. Recordáre Abraham, Isaac et Israél, servórum tuórum, quibus iurásti per temetípsum, dicens: Multiplicábo semen vestrum sicut stellas coeli: et univérsum terram hanc, de qua locútus sum, dabo sémini vestro, et possidébitis eam semper. Placátusque est Dóminus, ne fáceret malum, quod locútus fúerat advérsus pópulum suum.

Ps. 43: 26, 2

EXSÚRGE, Dómine, fer opem nobis: et libera nos propter nomen tuum. *V.* Deus, áuribus nostris audívimus: et patres nostri annuntiavérunt nobis opus, quod operátus es in diébus eórum et in diébus antiquis.

Jn 7: 14-31

IN illo témpore: Iam die festo mediánte, ascendit Iesus in templum, et docébat. Et mirabántur Iudæi, dicétes: Quómodo hic líteras scit, cum non didícerit? Respóndit eis Iesus et dixit: Mea doctrína non est mea, sed eius, qui misit me. Si quis volúerit voluntátem eius fácere, cognóscet de doctrína, utrum ex Deo sit, an ego a meípso loquar. Qui a semetípso lóquitur, glóriam própriam quærit. Qui autem quærit glóriam eius, qui misit eum, hic verax est, et iniustítia in illo non est. Nonne Móyses dedit vobis legem: et nemo ex vobis facit legem? quid me quaeritis interficere? Respóndit turba, et dixit: Dæmónium habes: quis te quærit interficere? Respóndit Iesus et dixit eis: Unum opus feci, et omnes

Egipto con fortaleza grande y mano poderosa? ¡Ah! que no digan, te ruego, jamás los egipcios: Los saco maliciosamente fuera de Egipto para matarlos en los montes y exterminarlos de la tierra. Apláquese tu ira, y perdona la maldad de tu pueblo. Acuérdate de Abrahán, de Isaac y de Israel, tus siervos, a los cuales por ti mismo juraste, diciendo: Multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo; y toda esta tierra de que os tengo hablado, se la dará a vuestra posteridad, y la poseeréis para siempre. Con esto se aplacó el Señor, y dejó de ejecutar contra su pueblo el castigo que había dicho.

GRADUAL

Levántate, oh Señor, socórrenos; y redímenos por amor de tu nombre. *V.* Nosotros, oh dios, hemos oído por nuestros propios oídos, nuestros padres nos han contado las obras que tu hiciste en sus días y en los tiempos antiguos.

EVANGELIO

En aquél tiempo: Como quiera, hacia la mitad de la fiesta, subió Jesús al templo, y se puso a enseñar. Y se maravillaban los judíos, y decían: ¿Cómo sabe éste las letras sagradas sin haber estudiado? Les respondió Jesús: Mi palabra no es mía sino de aquel que me ha enviado. Quien quisiere hacer la voluntad de éste, conocerá si mi palabra es de Dios, o si yo hablo de mí mismo. Quien habla de su propio movimiento, busca su propia gloria; mas el que únicamente busca la gloria del que le envió, ése es veraz, y no hay en él injusticia o fraude. ¿Por ventura, no os dio Moisés la ley, y con todo eso ninguno de vosotros observa la ley? ¿Pues, por qué intentáis matarme? Respondió la gente: Estás endemoniado: ¿Quién es el que trata de matarte? Jesús prosiguió, dicién-

mirámini. Proptérea Móyses dedit vobis circumcisiónem non quia ex Móyse est, sed ex pátribus: et in sábbato circumcíditis hóminem. Si circumcisiónem accipit homo in sábbato, ut non solvátur lex Móysi: mihi indignámini, quia totum hóminem sanum feci in sábbato? Nolíte iudicáre secúndum fáciem, sed iustum iudícium iudicáte. Dicébant ergo quidam ex Ierosólymis: Nonne hic est, quem quærunter interficere? Et ecce, palam lóquitur, et nihil ei dicunt. Numquid vere cognovérunt príncipes, quia hic est Christus? Sed hunc scimus, unde sit: Christus autem, cum vénerit, nemo scit, unde sit. Clamábat ergo Iesus in templo docens, et dicens: Et me scitis et, unde sim, scitis, et a meípso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos nescítis. Ego scio eum, quia ab ipso sum, et ipse me misit. Quærébant ergo eum apprehéndere: et nemo misit in illum manus, quia nondum vénerat hora eius. De turba autem multi credidérunt in eum.

Ps. 39: 2, 3, 4

EXSPÉCTANS exspectávi Dóminum, et respéxit me: et exaudivit deprecationem meam: et immisit in os meum cánticum novum, hymnum Deo nostro.

doles: Yo hice una sola obra milagrosa en día de sábado, y todos lo habéis extrañado. Mientras que, habiéndooos dado Moisés la ley de la circuncisión (no que traiga de él su origen, sino de los patriarcas), no dejáis de circuncidar al hombre aun en día de sábado. Pues si un hombre es circuncidado en sábado, para no quebrantar la ley de Moisés, ¿os habéis de indignar contra mí, porque he curado a un hombre en todo su cuerpo en día de sábado? No queráis juzgar por las apariencias, sino juzgad por un juicio recto. Comenzaron entonces a decir algunos de Jerusalén: ¿No es éste a quien buscan para darle la muerte? Y con todo vedle que habla públicamente, y no le dicen nada. ¿Si será que nuestros príncipes de los sacerdotes y los senadores han conocido de cierto ser éste el Cristo? Pero de éste sabemos de dónde es; mas cuando venga el Cristo nadie sabrá su origen. Entretanto, prosiguiendo Jesús en instruirlos, decía en alta voz en el templo: Vosotros pensáis que me conocéis, y sabéis de dónde soy; pero yo no he venido de mí mismo, sino que quien me ha enviado es veraz, al cual vosotros no conocéis. Yo sí que le conozco, porque de él tengo el ser; y él es el que me ha enviado. Al oír esto buscaban cómo prenderle; mas nadie puso en él las manos, porque aún no era llegada su hora. Entretanto muchos del pueblo creyeron en él, y decían: Cuando venga el Cristo, ¿hará por ventura más milagros que los que hace éste?

OFERTORIO

Con ansia suma estuve aguardando al Señor, y se ha inclinado hacia mí y oyó mis plegarias; y he puesto en mi boca un cantico nuevo, un himno a nuestro Dios.